

Xta inda ka xta 'ñúyare Énná

ALFABETO MAZATECO

I

chá'á, chí'á,
chọ'a, chọ'ó,
chì'ó
'armadillo'

A | a

jta, xta, nta,
nda 'voz'
jna 'huele'
(Pu)

B | b

baá, be, bé
'sabe'

Ch | ch

chọ, chu,
chì
'animal'

Chr | chr

chroba,
chroa,
chrubo
'blanco'

E | e

te, tie 'diez'
jne 'sangre' (Pu)

Vocal nasal: an, en, in, on, un

Por ejemplo: én 'palabra, idioma'

Tonos: xá 'trabajo' xa 'tigre' x̄a 'borroso'

jé 'pecado' jè 'él' je 'gordo' je, je'e 'jilote'

+ **sonidos prenasalizados** (mb, nchr...),
aspirados (jt, tj, jk, kj...)
y **glotalizados** ('b,'n...)

• **n silábica en Ixcatlán:** ɲchj̄a 'plátano'

Elaborado de acuerdo con la *Xujun Kjuatéxumare Énná* (Norma de escritura mazateca)

F | f

fi, fí, fi, fai
'se va'

I | i

tìj, tijí 'olla'
ngi'í 'cacao' (Pu)

J | j

ján, jàn,
jan, jon
'tres'

K | k

kan 'veinte'
kúlú 'guajolote'

L | l

lojo
'piedra bonita'
l̄a, l̄aj, l̄aj̄a,
lojo 'piedra'
likó 'desnudo'

M | m

yomá, imá,
nimá, yuma,
nima, ɲimo
'aguacate'

N | n

nú, nó
'año'

Nd | nd

ndijua, nandá,
nondó
'agua'

Nch | nch

Ndy | ndy

Ny | ny

nche, nchéé, nyéé,
ndye, nyaá 'nixtamal'

Nds | nds

nds̄a, ndsojo
'mi mano'

Ng | ng

yongo, ingo,
n̄ingu, ȳingu/
īngu, n̄inguxi
'iglesia'

Ñ | ñ

xuñu, xañu,
xoño, xuño,
xa'ño, xoñi
'rocío'

O | o

(n)tj̄o, (n)tjo, t̄j̄o
'viento'
yó 'palo' (Pu)

P | p

(chá, chà, chó)
pe,
po'lu (Pu)
'mariposa'

R | r

téndarí, kundarí
'saludo'

S | s

N'ai Sá, sa, só
'luna'

T | t

ti 'niño'
ti 'comezón' (Pu)

Ts | ts

ɲatsié, ɲatsé,
ɲotsá
'conejo'

X | x

xá, xó
'trabajo'

U | u

x̄u'lu 'ombligo'

U | u

tu 'fruta'
noxú 'flor' (Pu)

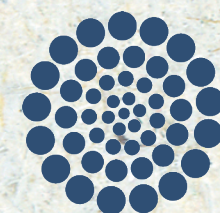
Y | y

yá, yó
'árbol'



ESCUELA
NACIONAL
DE ESTUDIOS
SUPERIORES
UNIDAD MORELIA

**LAN
M** Laboratorio Nacional
de Materiales Orales



CONAHCYT
CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES
CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS



INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Jta inda jta tàjale Énná

ALFABETO MAZATECO

l

chà'á
chì'á
chò'a
chù'á
chù'áa

chà'á
chò'ó /
chì'ó
'armadillo'

a

jta
xta
nta
nda
jnda

jna
'huele'
'voz'

b

be
bé
beé
bíé
baá

'sabe'

ch

cho
chu
chì
'animal'
chu
'alcanza'

chr

chroba
chroa (txoa)
chrubo
'blanco'

e

te
tie
'diez'
jné
'sangre'

f

fí
fi
fi
fai
'se va'

tufi
'espacio'

i

tiji
tìi
tiji
tiji
ndjii
'olla'

ti'i
'muélelo'

j

jàn
jían
jan
jon
'tres'

jó
jo
'dos'

k

kan
kon
'veinte'

l

lojo
laxa
lajo / laju
lajao
ilaxa
laxa
'naranja'

líku
'loro'
likó
'desnudo'
Lá
'Lázaro'
lumeta
'botella'

m

nimá
nimo
imá
yomá
nima

yumà
'aguacate'

n

nú
nu
nó
'año'

nd

nandá
nondó
'agua,
río'
nda
'bueno'
nda
'líquido'

ng

yingu
ingo
ningu
yongo
yungu
ninguxi

ngasu
'pierna'
nangoxi
'iglesia'

ñ

xoñi
xa'ño
xañu
xuñu
xuñuy
xuño

xonu / xoño
'rocío'

o

tjo
ntjo
to
'viento'
oxkua
'lucero'

jmo
'negro'

p

(cha, chà) Pe
chí Pe
chó Pa
'Pedro'

r

taràti /
tóròli
téndari
te'ndari
ku'ndari
kundari
'saludo'

rúsé
'hierba
buena'
ri
'amistad'
rikji
rikíé
'zopilote'
raxa
'naranja'

s

N'ai Sá
sa
só
'luna'

t

tj
tjútii
'pescado'
te
'diez'

ti
'niño'
ti'i
'bebe'

ts

tsi
tsji(i)
tse'e
'tuyo'
natsé
natsié

natsé
natsié
natsé
nutse
'camote'

u

tu
tuu
'fruta'
kui
noxú
'flor'

x

xá
xa
xó
'trabajo'

y

yá
ya
yó
'árbol'

- Puebla, Cuaunecuiltla, Huehuetlán y Ateixtlahuaca
- Ocopetatlillo, Acatepec, Eloxochitlán, Tecóatl, Yoloxochitlán, Zoquiapam, Toxpalan, Los Cués
- Mazatlán y Tecomavaca
- Chilchotla, Huautla, Tenango, Asunción y Huauteppec
- Independencia y Tezonapa

- Ayautla
- Chiquihuitlán
- Jalapa y Teutila
- Ixcatlán y Nuevo Ixcatlán
- Acatlán, Soyaltepec, Jacatepec y Playa Vicente

Xujun Kjuatéxumare Énná

Norma de escritura del mazateco

Vocal nasal: én 'palabra, idioma'
(an, en, in, on, un)

Tonos:

Alto	Medio	Bajo
xá	xa	xà
'trabajo'	'tigre'	'borroso'

Alto	Semialto	Medio	Bajo
jé	jè	je	je, je'e
'pecado'	'él'	'gordo'	'jilote'

+ **sonidos prenasalizados** nds, nch/ny/ndy, nchr...;
aspirados jt, tj, jk, kj...; **y glotalizados** 'b, 'm, 'n...

• **Puebla y noroeste:** i (i), d, g, ds y dx (da '10', gon '20', dsa 'se llena', dxi 'animal')

• **n silábica en Ixcatlán:** nchjā 'plátano'



ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES UNIDAD MORELIA

LAN ML Laboratorio Nacional de Materiales Orales



INALI INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Jtaxkoale Én Najnra

ALFABETO MAZATECO ZONA CENTRO



Én Najnra o zona centro es llamada así porque geográficamente se encuentra en el centro de la región mazateca, incluye los municipios de San José Tenango, Huautla de Jiménez, Santa María Chilchotla, San Miguel Huautepec y Santa María la Asunción. Los últimos dos municipios aún conservan su variantes dialectales pero están en proceso de desaparición, a razón de que las nuevas generaciones están dejando de hablar el mazateco. Cabe señalar que, dentro del municipio de Chilchotla, existen comunidades colindantes con San José Independencia, Tesonapa y Tenango, donde se pueden escuchar otras variantes de la zona baja, por ejemplo: Río Sapo, Barranca Seca, Río Lodo, entre otras. Existen palabras con g, d, rr, préstamos de la lengua española, por ejemplo: chá Dò 'Salvador', na Gù 'Gudelia'.

Tejao, 'Nde Ny'óá, Ndáxó, Sòn Xingija, Nginaxi
Huautla, Tenango, Chilchotla, Huautepec,
Santa María la Asunción

Vocales nasales

an 'yo'
én 'idioma'
jin 'ocho'
xon/xun 'papel'

Tonos

jé 'pecado'
jè 'él'
je 'gordo'
je'e 'jilote'

Consonantes con n+C

ndo, ndsa, ngijao, nra, nyiná, xombe

Consonantes con j+C - C+j

jma, jne, jñá, jté, jko, jtsí, jchá, síjyo, kajba, chró, jchró
chjao, chrjao, chákji, tja, tsje, sja, nje, mjé

Consonantes con '+C - C+'

ngi'ba, 'me, na'ní, 'ña, le'le, yá'yo
b'é, ch'á, chr'óá, k'ien, l'i, m'aone, n'ió, ñ'ain, s'a,
t'in, ts'ó, x'in, y'e

Combinaciones consonánticas

jndí, jnga, jnyí, jnra
nchjá, ntje, nkjáen, ntsjin, yánchrji
'ndi, 'ndsán, 'ngi, 'nyí, chi'nro, 'mbá
nd'é, nds'e, ng'a, nr'óé, ny'an
sk'ó, xk'en, kandran

Secuencias consonánticas

ski, xka, xtín, chá stòò, cho strí

Colectivo: Heriberto Prado Pereda, Javier García Martínez, Gabriel Carrera García.
Asesoría: Eloy García García, Mario Chávez Peón.
Imágenes: Andrés Martínez García, artista plástico mazateco originario de San Andrés Hidalgo, Huautla.



ESCUELA
NACIONAL
de ESTUDIOS
SUPERIORES
UNIDAD MORELIA



LAN
ML
Laboratorio Nacional
de Materiales Orales



CONAHCYT
CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES,
CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS



Xtaxkuare Én Naxindukicha

ALFABETO VARIANTE DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIA



Vocales nasales

an 'yo'
en 'se muere'
in 'te vas'
un 'duele'

Tonos

xá 'trabajo'
xa 'felino'
xa 'empañoso'

Consonantes prenasalizadas
ndija ndsuku nchutin, nga'nde

Consonantes aspiradas
jma, jne, jñu, chjoo, tju, kjua, tsjá, sje

Consonantes glotalizadas
ngi'ba, 'me, 'na, 'ña, 'ya, b'i, ch'á, k'ien, s'on, t'in, ts'ú, x'i

Consonantes complejas
jngaa, jnda'a, ntji, nkjaen, ntsjin, nchjeen
'ndi, 'nchi, nd'san, ng'a, nch'an, nds'e

Secuencias consonánticas
ska, chi'in sto, stsi, xchá, xka, xti

Las grafías g y d no van solas, siempre irán acompañadas de la consonante n (ng, nd).
Ejemplo: ndetujma, ngasu'nde.

Elaboraron: Minerva Martínez José, Gerardo Quirino, Maximiano Álvarez, Eusebia Severiano, Rubén García Marcelino.
Asesoría: Eloy García y Mario Chávez Peón.
Imágenes: Andrés Martínez García / Artista plástico mazateco.

El municipio de San José Independencia es donde se encuentran la mayoría de los hablantes de esta variante, a raíz de la reubicación de los mazatecos durante las décadas de 1950 y 1960, hay comunidades como Nuevo San José, María Lombardo, La Joya, Acatlán de Pérez, San Miguel Soyaltepec, entre otras comunidades, donde se encuentran personas oriundas de San José Independencia conocido también como Cerro Campana.

Ntu xi n e'ntúkaá Én Ntáxjo

ALFABETO VARIANTE DE JALAPA DE DÍAZ

I i 'o 'muele'	A a anım̩a 'corazón'	B b bané 'lava'	Ch ch chítú 'gato'	E e te 'diez'	F f fi 'se va'
I i ixu 'ajo'	J j ja 'águila'	K k kúá 'caracol'	L l líku 'loro'	M m nimá 'aguacate'	N n nisu 'jícara'
Nd nd nda 'hombre'	Nch nch nchi 'mojado'	Ng ng ngasu 'pierna'	Ñ ñ nañá 'perro'	O o ndyjo 'escoba'	P p pañu 'pañuelo'
R r raxa 'naranja'	S s sá 'luna'	T t antu 'bule'	Ts ts tsutsu 'canao'	U u tu 'fruto'	X x xanta 'pollo'
Y y yatu 'siete'					

La lengua mazateca variante de Jalapa de Díaz es hablada en todas las comunidades que pertenecen al municipio de San Felipe Jalapa de Díaz y en Santo Domingo del Río, comunidad que pertenece al municipio de San Pedro Teutila.

Los hablantes de la lengua mazateca, variante de Jalapa de Díaz, usan la palabra *Énná* para referirse a su lengua. Por otro lado, los hablantes de las otras variantes de la lengua mazateca usan la palabra *Én Ntáxjo* (Lengua que se habla en Ntáxjo. *Ntáxjo* significa: 'agua' y 'gravilla' o 'playa en el río') para referirse a la lengua mazateca variante de Jalapa de Díaz. Los chinantecos de la región también usan en su lengua la idea de "lengua que se habla en agua y gravilla" para referirse a la lengua de los mazatecos de Jalapa de Díaz.

Vocales nasales Tonos

an 'yo'	xá 'trabajo'
én 'idioma'	xa 'felino'
ín 'rapidamente'	xá 'borroso'
kon 'rozará'	
un 'cinco'	

Prenasalizadas simples: nchi, nda, ngasu, nki, ntu, ntsa

Prenasalizadas con posaspiración: nchja, ndju, ngji, nkjin, ntje, ntsja, ndyjo, ndsjen

Prenasalizadas con posglotalización: nch'an, nd'í, nk'a, nt'é, nts'én

Preaspiradas simples: jma, jní, jñá

Posaspiradas: bjo, chji, kjin, mjena, nji, ñja, sje, stjü, skjún, tjio, tsjá, xjó, xkjü, yjo

Posaspiradas con glotalización: chj'a, bakj'a, tj'e

Preglotalizadas: 'bi, 'mę, na'ní, tíma'ña, 'yá

Posglotalizadas: b'é, ch'in, fa, ja, k'un, m'o, n'o, s'í, ts'ú, t'in, x'ó, y'a

Secuencias consonánticas: kfe, staya, skua, traku, xka, xkfén

Combinaciones únicas:

- mb solo se presenta en la raíz *mbaq* 'compadre'.
- d solo se presenta en la raíz *d'e* 'amigo, compañero'.

El uso de la *h* es un caso especial. Con esta grafía se marca una duración vocálica más larga que la que se presenta en el deslice tonal. La duración se puede encontrar en los verbos transitivos, ejemplo: *an b'e*, 'yo pego' vs. *an b'eh* 'yo te pego'. También se encuentra en: posesivos: *ntíhi*, 'tu niño', vs. demostrativos: *ntíi*, 'este niño', y *ntí*, 'niño'. Si no marcamos esta diferencia, no sabríamos con exactitud a cuál de los tres significados nos estamos refiriendo. También hay una duración por énfasis, ejemplo: *Tunga b'áhá kitsú*, 'pero así dijo'.

Colectivo: Félix Ventura Lucio, Eugenio Juan Ramírez.

Asesoría: Eloy García García, Mario Chávez Peón e Israel Filio.



ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES
UNIDAD MORELIA



LAN MC
Laboratorio Nacional de Materiales Orales



CONAHCYT
CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES, CIENCIAS Y TECNOLOGÍA



INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Xire xtataja kojo xta'indanajan

ALFABETO MAZATECO VARIANTE DE CHIQUIHUITLÁN

I  'ncho 'moño'	A a  aní 'rojo'	B b  bichí 'gato'	Ch ch  chu'mi 'chayote'	D d  dundí 'panzón'	E e  neje 'lengua'
F f  fuya 'borda'	G g  nchujúguáni 'hasta mañana'	I i  tiji 'olla'	J j  junù 'tecolote'	K k  kolo 'guajolote'	L l  laxa 'naranja'
M m  màti 'murciélago'	N n  nayà 'alacrán'	Ñ ñ  ñajan 'nueve'	O o  xo'o 'enagua'	P p  palín 'verdolaga'	R r  naxùboro 'girasol silvestre'
R r  rutí 'tronco'	S s  sà 'luna'	T t  tubá 'achiote'	Ts ts  tse 'guayaba'	U u  tsu'u 'huipil'	X x  xuta 'persona'
Y y  yàxkuen 'árbol'					

El municipio de Chiquihuitlán pertenece al distrito de San Juan Bautista Cuicatlán, donde se habla una variante cuyos trabajos lingüísticos han sido la base del análisis histórico del idioma mazateco. Desafortunadamente, en la actualidad las nuevas generaciones están dejando de hablar el idioma y por eso estamos ante un proceso de extinción de esta variante, que día a día lucha por su supervivencia.

¹En esta variante tenemos la *r* fuerte al inicio de palabra y se escribirá con una sola *r*.

Vocales nasales

kan 'veinte'
chen 'trampa'
xin 'clavo'
bexon 'apila'
tujún 'dinero'

Tonos

ngatsjá 'cienpies'
tsjà 'tejón'
tsja 'su mano'
tsja 'pelo'

Consonantes prenasalizadas
làmba, ndasi, ngu, ndse, nchaja

Consonantes aspiradas
jmá, jnu, jña, jya, chjoð, kyaḃa, tjo, tsja

Consonantes glotalizadas
'bo, 'lo, 'me, 'ne, 'ñù, 'ya

Consonantes palatalizadas
kyukù, ngyaja, kyaḃa

Consonantes complejas
li'mbá, 'nchi, 'nde, 'ndse, 'nga, 'ngyú

Secuencias consonánticas
ski, stèta'a, xka, xtujù, chingri, rkuà, sne, smi, trùchan, xkya, xnú

Elaboró: Juan Torres Guzmán

Asesoría: Eloy García García, Mario E. Chávez Peón e Israel Filio

Artista plástico mazateco: Diego Tomás Estrada Juárez, artista plástico mazateco de Santa María Chilchotla, Oaxaca.



ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES UNIDAD MORELIA



Ni xi ni'ándajoni Én Ningotsie

ALFABETO MAZATECO DE SAN PEDRO IXCATLÁN



El mazateco de la variante *Én Ningotsie* es hablado en el municipio de San Pedro Ixcatlán y sus localidades respectivas: Cerro Quemado, Cerro Camarón, Arroyo Zontle, Arroyo Murciélago, Camino Sacristán, El Progreso, La Laguna, Cerro Benito Juárez y La Raya. San Pedro Ixcatlán sufrió la reubicación de su gente a raíz del proyecto de la Presidente Miguel Alemán en la década de 1950, por lo que muchas personas oriundas se reubicaron en los siguientes municipios:

- Soyaltepec: Piedra de Amolar, Benito Juárez II, Rincón Bonito, Arroyo Apestoso, Loma Coyotl y Nuevo Paso Nazareno.
- Cotzocón: San Felipe Cihualtepec, Felipe Ángeles y María Lombardo de Caso.
- Jacatepec: La Joya y Nuevo Málzaga.
- Ayotzintepec: La Reforma.

Vocales nasales

An 'yo'
én 'idioma, penca, palabra'
kini'in 'hiciste'
on 'dolencia'
ún 'cinco'

Tonos

jé 'pecado'
jè 'ya (adv.)'
je 'gordo'
je'e 'jilote'

Prenasles *n+C*
ndo, ndsá, xombe

Consonantes con *j+C - C+j*
mboya, nchan, ndá, ndsá, ndyitín, nga

Sonidos aspirados
chja, jmá, jno, jña, kjín, popjo, tjo, tsjó

Sonidos glotalizados '+C - C+'

'bo, 'ma, 'na, 'ña, 'ya, t'a, ts'ó, ch'ojen, k'ó, s'e, sk'an, x'io

Consonante silábica
ncho, ndo, nno, nño, njñí, nkjá, nti, nño, nts'en, ntja, ngants'oa, njño

Sobre complejas
ntsjién, nch'an, nk'a, nt'e, skji, strá, xkja, xtjen, nts'ien

Secuencias consonánticas
xti, skoa, stsé, xka

Rbé 'Roberto', Rka 'Lucas', Rpe 'Guadalupe'

Consonante silábica: La *n* perdió su vocal en muchas palabras de nuestro idioma, por ello a veces lleva tono alto o bajo, funciona como una vocal. ejemplo: *ndi* 'nube, humo, smog'; *ncho* 'calabaza'; *ntja* 'comal'; *ndó* 'resbaloso'.

Colectivo Ixcatlán

Asesoría: Eloy García García, Mario Chávez Peón.
Imágenes: Cruz Herrera Ortíz / Artista plástico mazateco.



ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS SUPERIORES



Laboratorio Nacional de Materiales Orales



CONAHCYT CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS



INALI INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS